

## Vorwort

Die beiden ersten Hefte von Liszts *Années de Pèlerinage, Suisse und Italie*, erschienen 1855 und 1858 bei Schott in Mainz. Die Entstehung der einzelnen Stücke hieraus liegt noch einmal fast 20 Jahre weiter zurück. Erst 1883, also fast 50 Jahre später, veröffentlichte Liszt bei Schott das dritte Heft, das sich dann auch nach Inhalt und Stil wesentlich von den Heften I und II unterscheidet. Die Stücke geben keine Reiseeindrücke mehr wieder, sondern sind eher Ausdruck einer religiösen Pilgerschaft. Nicht umsonst haben zwei der sieben Kompositionen (Nr. 1 *Angelus*, Nr. 7 *Sursum corda*) Gebetstitel, und sogar die Nr. 4 *Les jeux d'eaux à la Villa d'Este*, die wohl am ehesten an die beiden früheren Hefte erinnert, enthält durch ein Bibelzitat religiöse Bezüge.

Die ersten vier Stücke, möglicherweise auch Nr. 7, entstanden 1877, Nr. 6 (*Marche funèbre* – dem Gedächtnis des 1867 in Mexiko hingerichteten Maximilian I., Bruder des österreichischen Kaisers Franz Joseph, gewidmet) bereits zehn Jahre früher, Nr. 5 schließlich 1872. Von den Nummern 1, 3, 5 und 6 sind Handschriften erhalten, die jedoch alle ein früheres Entwicklungsstadium widerspiegeln. Die einzelnen Quellen und die wichtigsten Lesartenvarianten sind in den *Bemerkungen* am Ende des Bandes aufgeführt. Als Hauptquelle wurde immer die Originalausgabe von Schott herangezogen, aus der auch die kursiven Fingersatzziffern stammen.

Für freundlich zur Verfügung gestelltes Quellenmaterial sei folgenden Bibliotheken und Institutionen gedankt: Library of Congress Washington (LC), Liszt-Archiv Weimar (LA), British Library London (BL), Ungarische Akademie der Wissenschaften Budapest (UA) und Istituto d'Archeologia e Storia dell'Arte Rom (IA).

München, Sommer 1980  
Ernst Herttrich

## Preface

The first two volumes of Liszt's *Années de Pèlerinage – Suisse und Italie* – were published in 1855 and 1858 by Schott of Mainz although the origin of the individual pieces dates back to some twenty years previously. Not until 1883, i. e. almost half a century later, did Liszt's third volume come to be published by Schott, this meanwhile revealing essential differences in content and style as compared with Volumes I and II. The pieces no longer cover travel impressions but serve now as a means of expressing a religious pilgrimage. The fact that two of the seven pieces are inscribed with titles denoting prayer (No. 1 *Angelus* and No. 7 *Sursum Corda*) is not exactly without reason. Even No. 4 (*Les jeux d'eaux à la Villa d'Este*), which probably bears the closest resemblance to the two earlier volumes, reveals religious associations by the presence of a bible quotation.

The first four pieces (possibly No. 7 too) were written in 1877. No. 6 (*Marche funèbre* – dedicated as a token of remembrance to Maximilian I – brother of the Austrian Emperor Franz Joseph – who was executed in Mexico in 1867) had been composed 10 years previously. No. 5 dates back to 1872. Manuscripts exist of Nos. 1, 3, 5 and 6, all of which however reflect an earlier phase of development. The various sources and most important deviations in the readings are listed in the *Comments* at the end of this volume. In all cases the Schott original edition has been consulted as the main source, from which also the fingering appearing in italics originates.

Acknowledgements are due to the following libraries and institutions for their courtesies in making available the material constituting the sources: Library of Congress, Washington (LC), Liszt Archives, Weimar (LA), British Library, London (BL), Hungarian Academy of Sciences, Budapest (HA) and the Istituto d'Archeologia e Storia dell'Arte, Rome (IA).

Munich, summer 1980  
Ernst Herttrich

## Préface

Les deux premiers recueils, *Suisse et Italie*, des *Années de Pèlerinage* de Liszt ont été publiés chez Schott, à Mayence, en 1855 et 1858. La composition des pièces constituant ces recueils remonte à près de 20 ans en arrière. Ce n'est qu'en 1883, donc quelque 50 ans plus tard, que Liszt publie, toujours chez Schott, son troisième recueil, lequel se distingue en conséquence sensiblement, tant par le contenu que par le style, des recueils I et II. Les pièces de ce troisième recueil ne reflètent pas des impressions de voyage, mais sont plutôt l'expression d'un pèlerinage religieux. Dans ce contexte, il n'y a rien d'étonnant à ce que deux des sept pièces (N° 1, *Angelus*, N° 7, *Sursum corda*) soient intitulées d'après des prières, et que même la pièce N° 4, *Les jeux d'eaux à la Villa d'Este*, qui rappelle le plus les deux recueils précédents, possède certaines références religieuses à travers une citation biblique.

Les quatre premières pièces, et peut-être aussi la N° 7, ont été composées en 1877; la N° 6 (*Marche funèbre*, dédiée à la mémoire de Maximilien I<sup>er</sup>, frère de l'empereur d'Autriche François-Joseph, exécuté en 1867 au Mexique) remonte à dix ans plus tôt, et la pièce N° 5 enfin date de 1872. Pour les pièces 1, 3, 5 et 6, on a conservé des manuscrits, mais ceux-ci sont tous le reflet d'un stade de maturation antérieur. Les différentes sources et les principales variantes sont énumérées dans les *Remarques* à la fin du volume. C'est toujours l'édition originale de Schott, dont proviennent aussi les doigtés en italique, qui sert de source principale.

Nous remercions ici pour les sources aimablement mises à notre disposition les bibliothèques et institutions suivantes: Library of Congress Washington (LC), Archives Liszt à Weimar (LA), British Library London (BL), Académie hongroise des Sciences à Budapest (AH) et Istituto d'Archeologia e Storia dell'Arte à Rome (IA).

Munich, été 1980  
Ernst Herttrich